

# **COMPILATION OF A MONOLINGUAL LUGBARATI DICTIONARY**

**BY**

**DRAMANI SAIDI OMAR**

**B.A. Educ. (I.U.I.U.)**

**A DISSERTATION SUBMITTED TO THE SCHOOL OF GRADUATE STUDIES IN  
PARTIAL FULFILMENT OF THE REQUIREMENTS FOR THE AWARD OF THE  
DEGREE OF MASTER OF ARTS (LINGUISTICS) OF MAKERERE UNIVERSITY**

**DECEMBER 2007**

---

# Abstract

---

This research aimed at compiling a monolingual general-purpose Lūgarati Dictionary. Lack of a Lūgarati dictionary for the Lūgarara and Lūgarati community led to the conception of the idea to write a dictionary in Lūgarati. What are available are Lūgarati-English glossaries that do not qualify to be dictionaries.

The corpus used for this study was a 198-page list of vocabulary at the end of Crazzolara's book; *A Study of Lūgarara (Ma'di) Language* (1960:175-373), and a 25-page list of Lūgarati words in Dalfovo's collection of Lūgarara proverbs; *Lūgarara (sic) Proverbs* (1984:249-274).

To write a standard monolingual Lūgarati dictionary, the researcher developed a Style Manual for this study. The Style Manual is the blue print for the compilation of the Lūgarati Dictionary. It gives guidelines on what introductory words to be used when defining the different word classes such as nouns, verbs, adjectives, adverbs, conjunctions, interjections, postpositions and pronouns; usage labeling; and what morphosyntactic information to be given.

It is important to note that Lūgarati terminology for linguistics has been hitherto lacking. The researcher coined words using the functions of these word classes. For instance, for a verb he used '**yetaa**, meaning, "to do" and **vutivutia** for postposition, meaning one that comes after. Such words are not in use in daily Lūgarati. They were coined as a means to give ancillary information to the lexical items being defined.

Finally, the Lūgarati Dictionary was tested for acceptability in public places such as market places. It was necessary to do that because the final product is meant to be used by the communities that speak Lūgarati.